

# ゴミの名前

## ——「ゴミ」になるときにつく成分——

中西千香

**要旨** 中華人民共和国では、2019年に大都市を皮切りに本格的にゴミ分別の条例が施行されはじめた。本論文は、北京と上海を例に大都市のゴミ分別についての概要とゴミ分別の条例やゴミ分別啓発アプリなどにてでくる、「ゴミの名前」についてみたものである。「ゴミの名前」は当然単独の名詞だけででてくることは、可能である。しかし、上記ゴミ分別の説明、書籍、アプリをみると「ゴミ」であることをあらわすために、この名詞の前後にいろいろな要素がついて「ゴミ」となることに気づく。

「ゴミの名前」は、書面的表現と口語的表現の2つに分かれる。また、これら名詞の前後につく語素、修飾成分は、一定の単音節ないし二音節形容詞のほか、二音節動詞、動詞+結果補語の型、二音節以上のフレーズ、単音節の語である。

**キーワード** ゴミの名前 書面語 口語 形容詞 語素

### 浅析垃圾的名称

#### ——垃圾名称中的附加性语言成分分析——

**摘要** 在中国，2019年以大城市为主开始施行垃圾分类。很多APP都相继推送文章，介绍垃圾分类的条例、规定，并向民众宣传垃圾分类的政策。在这些APP的解释里，我们能看到形态各异的垃圾命名方式。本论文在介绍大城市垃圾分类制度的基础上，探讨、分析垃圾名称的特点。我们发现，有些垃圾的名称就是普通名词，而有些垃圾的名称则加入了前接或后接的语素或成分。

另外，垃圾的名称可以分为书面语和口语，其命名方式也各具特色。整体来看，垃圾名称中的前接的语素或成分，比较常见的是一些特定的单音节或双

音节的形容词, 此外还有双音节动词、动补结构, 以及双音节以上的短语; 后接成分多为单音节语素。

关键词 垃圾的名称 书面语 口语 形容词 语素

## はじめに

中国では近年、大都市を中心にゴミ分別の条例が通過し、各都市で本格的に実施され始めた。ゴミ分別に関する説明のサイト、アプリ、ガイドなどの文字情報も増えてきた。

本論文ではゴミ分別に関する語彙や表現を中国語教育、中国語学習の素材という視点から、観察する。

筆者は、2019年に上海を訪れたときに、上海市民向けのゴミ分別に関する手引き書である《垃圾分类市民读本》(ゴミ分別市民読本。以下《读本》)を入手した。また、現地でゴミ分別を啓蒙する子供用の知育玩具《大脑大作战 垃圾分类》(大脑大作战 ゴミ分別)と《环卫小卫士 垃圾分类》(環境衛生小衛兵 ゴミ分別)を上海と北京でそれぞれ入手した。これらは、絵カードになったゴミをこれは「生ゴミ」、これは「リサイクル」(資源ゴミ)と入れながらゴミ分別を理解する目的で作られたものである。また、本格的にゴミ分別を行うことになった2020年、ゴミ分別の理解のためのアプリや先述の知育玩具同様の子供向けアプリ<sup>1)</sup>も多数登場している。

これらに表記された一つ一つのゴミの名称をみると、普通の名詞で「蛍光灯」や「パン」などと単独で何もつかない形ででてくるものが多い。しかし、そうではないものもでてくる。それらは、単なる「バナナ」や「茶葉」や「便器」ではなく、「バナナの皮」「使用済み茶葉」「こわれた便器」と名

---

1) 《生活垃圾分类小课堂》(生活ゴミ分別ミニレッスン)、《这是什么垃圾》(これは何ゴミ)、《学习垃圾分类》(ゴミ分別を学ぼう)などが子供向けのアプリ。分別について紹介したアプリについては《垃圾分类》(ゴミ分別)の名称の無料アプリがでている。

## ゴミの名前



写真1 ゴミ分別理解のための知育玩具



写真2 ゴミ分別理解のためのアプリ《生活垃圾分类小课堂》

詞の前後に何らかの要素がつく。

本論文では、これらの表現に注目し、単独の名詞の前後に何らかの要素をともなって、「ゴミ」となるのか、共通してつく成分、語素やフレーズにどんなものが存在するのか確かめ、整理してみたい。

“垃圾分类”（ゴミ分別）という行為を正しく理解するための語彙やその説明も非母語話者にとって、中国語学習の素材、つまり、レアリアに使える。現に写真1や写真2のような玩具やアプリがあることがまぎれもない、まさにレアリアである。

現代人にとって、ゴミ捨て、ゴミ分別は、人々が生活する上で、欠くことができない行為である。中国語学習者にとっても、どのような「ゴミの名前」があり、それをどのように捨てるかまで理解していることが、その言語を使う国の社会、生活に入っていけるといえるものである。

ゴミ分別に関する語彙、表現は公的な文字情報であり、そこにいる、そこに住む不特定多数に向けて発されるものである。そして、読み手が意識的に読まなければならないものである。こうすると、言語景観的なものにもみえるが、言語景観と区切ってしまうとこれらゴミ分別の語彙、表現は見過ごされてしまう<sup>2)</sup>。しかし、人々の生活と切っても切れないものであるならば、その特徴を知る必要があるだろう。

以下、1.で都市部のゴミ分別の条例が施行されるまでの経緯（北京と上海）を紹介する。2.以降でゴミ分別の語彙の特徴を具体的な例とともにみていく。そして、学びのポイントがどこにあるのかをみる。今回あげる「ゴミの名前」はすべてではないが、本論文でとりあげた「ゴミの名前」については文末の附表1で日本語訳を付けておく。

## 1. 大都市のゴミ分別制度について<sup>3)</sup>

以下、北京、上海を例にゴミ分別制度がどのように今の形になったかについて簡単に説明したい。

いずれの都市も、「生ゴミ」「その他のゴミ」「リサイクル」「有害ゴミ」の4つの大きな分別がある。「生ゴミ」の名称については、北京は“厨余垃圾”、上海は“湿垃圾”を使っている。この他、“餐厨垃圾”や“易腐垃圾”を使う都市もある。

---

2) 磯野(2020:3)には言語景観とは、「公共空間にあり、不特定多数に向けられている、受動的に視野に入る書き言葉」を指し、その対象は、「看板、掲示物、ポスター、ラベル、ステッカー、シールなど様々」とある。また、「公共表示と民間表示」に分けられるともある。

3) 《中华人民共和国固体废物污染环境防治法》(中華人民共和國個體廢棄物環境污染防治法)、《中华人民共和国循环经济促进法》(中華人民共和國循環經濟促進法)、《城市市容和环境卫生管理条例》(都市景観と環境衛生管理条例)という3つの法律、条例の下に各都市のゴミ分別条例がある。

「その他のゴミ」については、北京やその他の大半の都市では“其他垃圾”の名称を使っているが、上海だけは“干垃圾”と呼んでいる<sup>4)</sup>。

### 1.1 北京——“厨余垃圾”“其他垃圾”“可回收物”“有害垃圾”

北京市のゴミ分別に関する最初の条例は、《北京市生活垃圾管理条例》（北京市生活ゴミ管理条例）である。これは2011年11月18日に、北京市第13回人民代表大会常務委員会第28回会議で通過し、2012年3月1日より施行された。その後、この条例は、改正されることはなかった。

しかし、8年が経過した2019年11月27日、同条例は北京市第15回人民代表大会常務委員会第16回会議でゴミ分別をさらに強化するべく、改定がなされ、通過した。本条例は、2020年5月1日より施行されている。

2011年の条例と2020年の条例は、いずれも78条からなるものであるが、各条項に対して、追加事項が付く形で、2020年の条例がボリュームアップしている。ゴミ分別がさらに細かくなったこと以外には、ごみ捨てに対して、各レベルの機関、部門、企業ごとに責任をもたせ、ゴミ分別、ごみ捨てのルールを厳格なものにしたことが特徴と言えよう。

また、この条例を取り囲む形で、《北京市生活垃圾分类工作行动方案》（北京市生活ごみ分別行動法案）を制定し、そして、《北京市党政机关社会团体垃圾分类实施办法》（北京市党行政機関ゴミ分別実施方法）、《北京市居住小区垃圾分类实施办法》（北京市居住地区ゴミ分別実施方法）、《北京市垃圾分类收集运输处理实施办法》（北京市ゴミ分別収集運搬処理実施方法）、《北京市生活垃圾减量实施办法》（北京市生活ごみ減量実施方法）が同時に作られ、暫定的な指南をすることとなっている。

ゴミは、“厨余垃圾”（生ゴミ）、“其他垃圾”（その他のゴミ）、“可回收物”

---

4) アプリ《生活垃圾分类小课堂》は都市別で、ゴミ分別を学べる。ゴミ分別条例が施行されている46都市に対応しており、それぞれの都市に分けて、ゴミ分別について学ぶことができる。

(リサイクル)、“有害垃圾”(有害ゴミ)の4つに大別される<sup>5)</sup>。

## 1.2 上海——“干垃圾”“湿垃圾”“可回收物”“有害垃圾”

続いて、上海のゴミ条例についてもみていく。上海では、法令レベルではないところでは、1996年からゴミ分別の推進を行ったり、2000年には政府推進のゴミ分別の重点都市となったりとゴミの分別や減量につとめてきた。

また、2014年には、規則として《上海市促进生活垃圾分类减量办法》(上海市生活ごみ分別及び減量方法の促進)の政策を打ち出した。条例よりは効力が弱いものであったとはいえ、この時点でも不法投棄に対する罰則規定は盛り込まれていた。これが次の条例の基礎となったものといえよう。この時点から、ゴミの分別名として、現在の“干垃圾”(乾いたゴミ=その他のゴミに相当)、“湿垃圾”(生ゴミ)、“可回收物”、“有害垃圾”の名称が使われている。

そして、2019年1月31日に《上海市生活垃圾管理条例》(上海市生活ゴミ管理条例)が上海市第15回人民代表大会第2回会議で通過し、2019年7月1日から施行された。この条例は65条からなるもので、内容は北京と同様、ゴミの分別、管理、減量化、資源化などの項目を立て、罰則規定も盛り込んだものとなっている。

これらを時系列でみなおすと、上海は北京と比べて、ゴミの分別の管理については遅かったが、現行の本格的なゴミ分別の条例の施行は北京より先だったわけである。

## 2. 「ゴミの名前」を観察する——書面的表現

はじめにでも述べたが、「ゴミ」になるためには、モノの名前の前後に語素や修飾成分がつく。しかし、必ずしもすべての名詞の前後に何らかの語素

---

5) 4つの大きなゴミ分類以外に“大型垃圾”(粗大ごみ)、“装修垃圾”(内装ゴミ)など別扱いのゴミ分類がある。

や修飾成分がつくわけではない。実際は、ゴミ分別の冊子や書籍、アプリには、全くこれら修飾成分がないまま、単独の名詞のみが記載されるものの方が多い<sup>6)</sup>。

ここでは「ゴミの名前」について、名詞の前後につく、語素や修飾成分について事例を通してまとめてみたい。

2. であげる例は、基本的に書面的表現で、主に紙媒体の小冊子や条例などに表記される時の表現である。被修飾の名詞のレベルとしては、具体的な名詞と結びつく場合もあれば、総称としての名詞と結びつくタイプがあるが、今回は同等にとりあげる。また、3. では口語的表現についてとりあげる。口語的表現は子供向けのゴミ分別アプリでの表現や《读本》のダイアログからひろった。2. でみるものよりも具体的な表現になっている。

それぞれゴールは「何らかの理由をもって、不用となり、捨てるもの＝ゴミ」なのだが、それぞれの語素、修飾成分にはどこまでの意味をもつのか、微妙に異なる。それぞれにどこまでの意味をもつのか、分析してみたい。

なお、「リサイクル」については、実際は「ゴミ」ではないのだろうが、ゴミ分別という視点では一つのカテゴリーなので、今回は「ゴミ」の一部としてあつかう。

## 2.1 名詞の前につく成分

### 2.1.1 単音節の成分 廃 旧 坏 碎 破

名詞の前につく、「ゴミ」をあらわすマーカーとなる単音節の語素は、“廃” “旧” “坏” “碎” “破” の5種類である。いずれも単音節形容詞が名詞を直接修飾する形で作られている。

もちろん、これら5つの語素と名詞の結びつきは、おそらく母語話者の中では迷いなく決められる。しかし、非母語話者にはある程度の理解が必要で

---

6) 例えば、“草莓”(イチゴ)や“蔬菜”(野菜)、“卫生纸”(トイレットペーパー)、“电池”(電池)のような形で、「ゴミ」である前提のもとで言及される場合は、名詞の前後に何らかのマーカーがつかないことのほうが多い。

ある。それぞれの語の実例、《新华字典》(以下《新华》)や《现代汉语词典》(以下《现汉》)、《汉语形容词用法词典》(以下《汉形》)の關係する語積のみを引用し、検証する。

①废：废玻璃制品／废金属／废织物／废锁头／废纸张／废温度计／废油漆桶  
／废砂浆及弃料

“废”は、組み合わさった名詞との關係からみれば、そのものの主たる機能を失い、使用不能になったもの、形の一部が損傷、汚れたことによって、そのものが使用不能になり、「捨てる」ものとなったというのが共通項のようである。

ただ、《新华》では“废：停止，放弃 ㊦失去效用的，没有用的 废旧 废弃 废物 废纸 废渣 废品”とある<sup>7)</sup>。

“废”はそもそも動詞で「やめる、捨てる」意味をもつ。《新华》の例でてくる二字の熟語“废纸”“废品”“废物”は、「不用な、捨てる」ニュアンスとなり、派生義によっている。また、《现汉》では、形容詞として、“没有用的或失去了原来的作用的”(使えないあるいは本来の機能を失ったもの)という語積がついている。

ここで取り上げた、二字以上の名詞と組み合わさった“废”については、形容詞として、まさに本来の機能を失って、「不用な、捨てる」ニュアンスをもち、「ゴミ」となる。

②旧：旧电脑／旧手提包／旧鞋子／旧刀具／旧镜子／旧锁／旧书包／旧塑料  
篮子／旧玩偶／旧玩具／旧纸袋／旧铁锅／旧衣服／旧凉鞋／旧帽子／旧夹  
子／旧光盘／旧水槽／旧浴缸／旧毛巾／旧被单／旧布鞋／旧皮鞋／旧拖鞋  
／旧瑜伽垫／旧枕头

“旧”は、まさしく「古い、使って時間がたった、古くなった」というのが共通項である。“废”との違いは、「使用不能」かどうかというのは問うてないところである。《新华》では、“旧：①跟“新”相对，1. 过去的，过时

---

7) 《汉形》には見出し語“废”はなかった。



的 2. 因经过长时间而变了样子”とある。また、《汉形》：102にも“(2) 因经过长时间或经过使用而变色或变形的（跟“新”相对）”とある。

《新华》の2. や《汉形》の語釈にあるように、“旧”自体はあくまで経年による劣化、変化というところまでしかいっていない。しかしながら、不用品となり、「ゴミ」となる。

③坏：坏垃圾桶、坏的花盆、坏马桶／破：破碗碟

“坏”は、まさに一部分ないし全体が「壊れた」ことにより、使用不能になり、「ゴミ」となる。例をみると“坏的”“坏”に名詞がつく形になっているが、ここでの大きな差はない。

《汉形》：7には、“(2) 受到破坏的：变质的：有故障的。”とあり、後述の言い換えの表現にかかわる語釈もでてくる。実際は、“坏”は食品との結びつきも可能である（例：坏(的)鸡蛋／坏(的)苹果）。今回、書面的な表現としては、食品との結びつきはみられなかった。食品の「傷み」については3. でふれるが“变质的”が担っている。また、《新华》には“坏：3. 东西受了损伤，被毁（④破—）”とある。「損傷ないし、壊され形を失う」というニュアンスがあることが語釈からもわかる。

“坏”の関連語として、“破”がある。“破”を使った例は多くない。“坏”がとってかわっていると考えられる。これも「壊れた」というニュアンスをもっている。そして、④の“碎”と置き換えられるものもある。二音節になると“破碎”“破坏”にとってかわられる。ここでは、“坏”“破”“碎”の3つの語素は類似する表現として理解していいだろう。

また、2.1.2でもみるが、二音節で名詞と結びついて、「ゴミ」となるのは“破碎”、そして“破旧”である。《新华》には“破：1. 碎，不完整 3. 使损坏（④—坏） 8. 不好的，令人鄙视的”とある。“破”が名詞につくことで、「形を成さず、不完全であること、損傷、壊れた」ことで、「ゴミ」となる。

ここでとりあげた、“坏”と“破”の2つは、名詞と結びついた際のニュアンスはあまり変わらないようである。ただ、“坏”、「壊れた」と“破”、「破れた」の共通する部分と異なる部分があることがみえてくる。

日本語においては、いずれも「壊れる」ニュアンスをもち、より派生的な意味も持ち合わせている（例：縁談がこわれる、心がこわれる、記録をやぶる、約束をやぶる、夢やぶれる）。しかし、「破れる」がもつ、紙や布などが損傷するところは、「壊れる」の役割にはない。また、名詞と結びつく際には「ボロ」という語がこの両者を担う。そうであっても「ボロ」自体には、ここにでてくる「古い、壊れている」などのネガティブな意味は持つが「捨てる」ことには言及していない。

また、形容詞“破”については、上述の《新华》の8.のニュアンスがあり、《现汉》にも“⑧形受过伤损的；破烂的：⑨形讥讽食物或人不好（含厌恶意）”とある。また、《汉形》：158には、“破旧，不好”としか説明はなく、ここにでてくる定語の例は、“破书／破电视机／破屋子／破的衣服”とすでに派生的なニュアンスのものである<sup>8)</sup>。

“破”は、「破れている」「壊れている」以上に「使えない」「役に立たない」「くだらない」「つまらない」のニュアンスまである。「ゴミ」とまでは言わないが「ゴミ」あつかいを可能にするニュアンスをもつ。

④碎：碎纸／碎玻璃(片)／碎花瓶／碎骨(头)／碎碗／碎石块／碎砖块／碎马桶

“碎”は、陶器類の名詞との結びつきが多いようであるが、一見、非母語話者には、粉々になるイメージのない“骨(头)”とも結びつく。やや気になったので、インフォマント<sup>9)</sup>に確認すると“碎骨头”からイメージする「骨」は、豚や牛の大きな骨（いわゆる“排骨”）から鶏の骨がコアなところのようである。

また、“碎骨头”から“啃骨头”（骨をかじる、しゃぶる）というコロケーションが思い浮かぶようである。魚の骨については意見がわかれた。魚の骨は“鱼刺”（魚の小骨）という語が別にあり、そして、“鱼骨头”という組み

---

8) 興水 (1996: 184) にも同様の“破”には「ボロの、ボロボロの」、北方の言い方で「くだらない」「劣っている」意味があるとの言及がある。

9) 北京と上海に住む30代から60代の男女20名。

合わせにやや抵抗をもつインフォマントも少数いた。

《新华》には“碎：1. 完整的東西破坏成零片零块，变碎 2. 零星，不完整”とある<sup>10)</sup>。何らかの力を加えられたことにより、完全な形から粉々になり、「ゴミ」となるわけである<sup>11)</sup>。

以上、単音節の語素が名詞に結びついて、「ゴミ」となる例をみてきた。次は二音節以上のフレーズが名詞に結びついて「ゴミ」になる例についてみていく。

### 2.1.2 二音節以上の成分

破碎(的) 废弃(的) 破旧(的) 废旧(的) 污损 变质的 过期(的) 一次性

以下、二音節以上の成分が名詞の前の修飾成分となり、「ゴミ」となる例である。

#### ①破碎(的)：破碎陶瓷碗／破碎的镜子

“破碎”は、単音節“碎”の二音節の形になったものである。この二音節の語構造は、《现汉》の語釈の通り、“破成碎块／被破成碎块”で動詞＋結果補語である。そして、「壊れて粉々になった」ということで、結果がクローズアップされている。したがって、後ろに来る名詞は、例にあるような、“陶瓷碗碟”や“镜子”になる。

#### ②废弃(的)：废弃食用油／废弃调味品／废弃植物／废弃食品袋／废弃的纸张／废弃衣服／废弃药品／废弃电池／废弃沙发／废弃床垫／废弃床架／废弃桌椅／废弃的榨汁机／废弃的电热水壶

“废弃”は、動詞で2.1.1①“废”の二音節表現である。語の構造は、“废”“弃”ともに同義の「捨てる」意味の語の並列である。ここには「使い古された」や「壊れた」のようなニュアンスは含まれない。

また、日本語でまさに「捨てる」であり、動詞が名詞と直接結びつく形で

---

10) 《汉形》には見出し語“碎”はなかった。

11) 「切った髪の毛」を示す“碎发”という組み合わせも《读本》：49で“落发、碎发属于什么垃圾？”(落ちた髪の毛、切った髪の毛は何ゴミですか。)という用例が美容室の場面ででてきた。

ある。

③破旧(的)：破旧的泡沫箱／破旧的手提包／破旧的书包／破旧的手机／破旧的鞋子／破旧的帽子

“破旧”は「損傷があること」という“破”、「使い古された」という“旧”の2つのニュアンスを含む。“破旧”は形容詞で、その語構造は類似する意味の語の並列で“又破又旧”である。単音節ではそれぞれに任せていたところであるが、次の“废旧”と同様、二音節になると経年劣化を一度にいいあらかわすことができる。

④废旧(的)：废旧的报纸／废旧的锁头／废旧的铁锅／废旧电池／废旧的纽扣电池／废旧的电子产品／废旧小家电

“废旧”は、「捨てる」という“废”と「使い古された」という“旧”の2つのニュアンスを含む。不用品と中古品、さらに使っていくことによって、劣化して、使えなくなったニュアンスまでもつ。

この語は、《现汉》では、“废弃的和陈旧的(东西)”、つまり、類似する意味の語の並列構造で、なおかつ属性詞(非述形容詞)である。

⑤污损：污损塑料／污损塑料袋／污损纸张

“污损”は、「汚れている」という“污”、「損傷があること」という“损”の2つのニュアンスを含む。いずれかの理由によって、本来の使用目的を終えた、あるいは使用をし続けることが困難となり、「ゴミ」となったわけである。これも語構造としては、《现汉》の語釈にある“污秽破损；玷污损害”で、類似する意味の語の並列である。

⑥变质的：变质的面包／变质的茄子／变质的豆腐干／变质的巧克力

“变质的”は、食品とよく結びつく。例をみると加工品が多いが、生鮮食品とも結びつく例もあった。食品が一定の時間を経て、変質、腐敗を起こして、食べられるかどうか判断に困る段階になったもの、むしろ食べない方がいいということになるだろう。これを単音節であらかわすならば、“坏”だが、明確な「ゴミ」にする要素がない、あるいは口語的すぎることから、用例からは“坏”と結びつく食品はみななかった。何をもって、食べられるかどうかの判断をするかは言及せず、何らかの変化をしたことを、具体的でない、

フォーマルな“変質的”という形でもって、あらわしている<sup>12)</sup>。

⑦过期(的)：过期食品／过期的糖果／过期的芒果干／过期的葡萄干／过期的饼干／过期大米／过期糖／过期调味料／过期指甲油／过期胶囊药品(药物)／过期药品(药片)／过期(的)化妆品／过期口红／过期电池

“过期(的)”は、食品、薬品、化粧品、電池などの名詞と結びつく。賞味期限、消費期限が切れて、「ゴミ」となるものである。中国の食品や薬品、化粧品には賞味期限や消費期限<sup>13)</sup>が記載されている。日本もそうだが、電池も消費期限が記載されている。もちろん、期限が切れても消費することは不可能ではないものもあるだろうが、期限が切れて、“过期(的)”が付き、「ゴミ」となるわけである。

⑧一次性：一次性筷子／一次性饭盒／一次性的锡纸盒／一次性餐具／一次性口罩／一次性塑料袋／一次性保鲜膜／一次性打火机／一次性手套／一次性注射器

“一次性”は「使い捨て」の訳として使われる。使う前も使った後も“一次性”なのだが、「ゴミ」としてでてくれば“一次性”はもう使った後の「ゴミ」なのである。“一次性”がつく形とつかない形ではイメージするものも異なる。

以上、二音節以上の成分が、名詞の前について、「ゴミ」になるパターンをみてきた。単音節の語素を引き継ぐものがその多くだが、単音節の語素では時にはなかった「ゴミ」となるために修飾される成分もあった。これらは現代的なものともいえよう。食品などは、直接的な「腐った」の類の表現は使わず“変質”を使っていた。また、「賞味期限、消費期限」や「使い捨て」の概念がでてきたのも近代的な社会になってからのことである。

ここまでは名詞の前につく成分をみてきた。次節では、名詞の後につく成

---

12) このほか、より具体的な表現として“发霉的面包”(カビがはえたパン)もでてきたこともここに付け加えておく。

13) 中国語では“保质期／有效期(至)／此日期前最佳”など。

分をみていきたい。

## 2.2 名詞の後につく成分 壳 皮 核 渣 屑

名詞の後ろについて、「ゴミ」をあらわすマーカーとなる単音節の語素は、“壳”“皮”“核”“渣”“屑”の5つである。ここにでてくるもののほとんどが食品であり、消費する中身に対して、消費できない「外側」の部分や「内側」の部分を表す語素、所謂「絞りカス」の部分や消費しない不要な部分を示す語素がここにあらわれる。

- ① “——壳”：染发剂壳／鸡蛋壳／蛋壳／大闸蟹壳／瓜子壳／花生壳／开心果壳／板栗壳／山竹壳／椰子壳／榴莲壳／贝壳／扇贝壳／硬贝壳／生蚝壳／田螺壳／乌龟壳

“壳”は文字通り「殻」で、「殻」のある食品との結びつきが強いが、一つだけ“染发剂壳”という食品でないものとの組み合わせがあった<sup>14)</sup>。“染发剂壳”については、本来中身があったものだが、消費したのち、「殻＝容器」だけが残るわけである。

最後の“乌龟壳”については漢方薬の場合は、利用価値があるが、ここではゴミの名前としてでてきたものである。

- ② “——皮”：牙膏皮、西瓜皮／香蕉皮／豌豆皮／水果果皮／橘子皮／芒果皮／葡萄皮／洋葱皮／橙皮／荔枝皮／菠萝皮／冬瓜皮／土豆皮／柚子皮／柠檬皮／火龙果皮

“皮”も食品との結びつきが強く、外側の消費できない部分が“皮”となるわけであるが、上の例にあるように、「使い切った歯みがき粉」にまで、“皮”が使えるというのは、非母語話者には想像しにくい。これも使用後の容器部分の形をあらわしている。

中国語の“壳”と“皮”については、使い分けがかなりはっきりしているが、日本語の「殻」と「皮」の境界線はどうもあいまいである。例えば、

---

14) “壳”がつくものについては、“手机壳”（スマホケース）という語彙も採取できたが、これについては「ゴミ」になるためではなく、普通名詞なので除外した。

「クリの皮」の部分は日本語では「皮」を使っており、「殻」とはっていない。また、「エビ」については「皮」と「殻」でゆれがある。

中国語は、甲殻類、ナッツ系の外側部分は“壳”とはっきりしている。実の部分と皮の部分がはっきりわかれな果物類は“皮”なのである。ちなみに「クリの渋皮」は中国語では“栗子衣”といい、“壳”とも“皮”ともいわない。

③ “——核”/“——籽”：玉米核<sup>15)</sup>/西梅核/杨梅核/橄榄核/櫻桃核/桃核/李子核/苹果核/红枣核/枇杷核/哈密瓜籽/葡萄籽

“核”は、真ん中の所謂「タネ」「芯」の部分である。プロトタイプとしては、果実の中心部にある大きな「タネ」部分であるが、上の例にあるように、トウモロコシの芯の部分や、細かなタネが真ん中に残るリンゴの「タネ」と「芯」まで言えることが用例を通してみえる。また、ウリ科の果物、ぶどうの種などより小さいものは“籽”を使っていた。

④ “——渣”：茶叶渣/中药药渣/咖啡（豆）渣/甘蔗渣/火锅渣/豆浆渣

“渣”は使用後の「カス」「ガラ」というのが共通項である。これで思い出すのが“豆腐渣”（おから）である。「おから」は今となっては二次利用、食品としての役割があるが、上の例はやはり「ゴミ」となる可能性が高い。

⑤ “——屑”：铅笔屑/面包屑/头屑/木屑/小纸屑/碎纸屑

“屑”は文字通り「クズ」「カス」であり、これ以外に“屑”を付けて構成される語は、“铁屑”（鉄くず）がある。

### 2.3 その他 名詞そのものが「ゴミ」を指すもの

烟蒂（吸い殻）/剩飯剩菜、食物残渣（残飯）/瓜皮果核/瓜果皮核（果実の種、皮）

上のグループに入らないものをここでまとめて紹介しておく。“烟蒂”の“蒂”は単独では「ヘタ」の意味があり、例えば、料理のレシピなどで「イ

---

15) ゴミの名称として、トウモロコシのひげ部分は“玉米须”の表記があった。トウモロコシだけの事例なので、注に示すのみとする。

チゴのヘタをとる」とき、「去蒂」という。“蒂”は、花や果実の茎やつなぎの部分を目指す。つまり、食す場合の「いらぬ部分」となる。“烟蒂”は、タバコの吸い終わって残った部分を目指し、語彙化したものである<sup>16)</sup>。

“剩飯剩菜”は、中国語独特の四字熟語である。単純に「残飯」をいうならば、“食物残渣”という言い方もある。より具体的な名詞と結びつき、「残飯」をあらわすならば、この後の口語表現ででてくる、“吃剩(的)”などを使う。

最後の“瓜皮果核／瓜果皮核”はいずれも、果実や瓜系の植物の果物野菜に対して、その“皮”“核”を目指す。

以上、ゴミ分別に登場する「ゴミの名前」の書面的表現についてみてきた。「ゴミ」となる名詞に対して、何もつかない、ノーマーカーででてくる場合はそれが「ゴミ」なのか否かのジャッジには、その語が使われる場面、コンテキストが必要となる。

しかし、上ででてくる単音節ないし二音節以上の語が名詞の前や後につく形で明確に「ゴミ」であることをあらわせる。書面語としてあらわれる場合は、結びつく語のパターンは以上みてきたように、ある程度限られている。

### 3. 「ゴミ」の名前を観察する——口語的表現

2. でみたのは、ゴミ分別の説明などにでてくる、より書面的な表現であった。本節でみるのは、より話し言葉的な言い回しでもって、「ゴミ」をあらわすものである。

以下で紹介する用例は、上述の子供向けのゴミ分別啓発アプリ《生活垃圾分类小课堂》や《读本》の会話のやりとりから抽出した。アプリでの「ゴミ」の表現もその多くはノーマーカーで単独の名詞のみのものである。

しかし、ここでも名詞の前後に何らかの修飾成分がついて「ゴミ」にな

---

16) 「吸い殻」を指す語にはこのほかには“烟头”があるが、より口語的な表現で《读本》: 46の会話のやりとりにはでてきた。



る例が共通するパターンをもってあらわれる。2. でみたいいくつかの「使い古した」「壊れた」「捨てる、不用の」を示す表現の言い換えのような形で、「動詞 (+α) 的」やその他の言い回しで「ゴミ」をあらわしている。

### 3.1 動詞の類

空的啤酒瓶／空的牛奶盒子／空的易拉罐

これらの例は“空的”がなくても「ゴミ」としてあらわすこともできるだろう。しかし、はっきりと「ゴミ」としてみせるためには、“空的”（空の）が必要なのである。例えば、“啤酒瓶”自体に空かどうかというのは問われていない。中身があろうとなかろうと“啤酒瓶”には変わらない。ただ、中身を消費して初めて、「ゴミ」となる。したがって、“啤酒瓶”が「ゴミ」となるために必要な修飾成分が“空的”なのである。

### 3.2 動詞+結果補語の類

このグループにでてくる名詞に修飾される成分は、【動詞+結果補語】の形のものである。結果的には2. で紹介したものに言い換えが可能な表現である。

以下の例に加えて、一つだけ、“打碎的陶瓷碗”（何らかの力がかかって、衝撃を受けて粉々になった陶器類）という例があった。これも、“碎”“破”“坏”に言い換えが可能だが、これはより話し言葉的な表現といえる。また、二音節ならば、上述の“破碎”や“破旧”“废弃”“废旧”などのニュアンスをもっている。

① “坏掉的”：坏掉的雨伞／坏掉的节能灯／坏掉的打火机／坏掉的充电器／坏掉的U盘／坏掉的塑料篮子／坏掉的塑料盆／坏掉的 iPod／坏掉的遥控器／坏掉的垃圾桶

まず、“坏掉”だが文字通り「壊れてダメになる」わけで、ここで結びつく名詞は、食品より家電の方が多い。また、形あるものが壊れるということでプラスチック製のかごやゴミ箱などが破損するとこの“坏掉”がつくことになる。“坏掉”→“没用”→“废弃”のプロセスを一瞬にイメージして、

「ゴミ」にすることまで想像できるのであろう。

② “用完的”：用完的牙膏管／用完的杀虫剂瓶子／用完的发胶

“用完”はまさに「使用済み」容器がカラになり、不要になり、「ゴミ」となる。こうしてみると日用品との結びつきがみられる。

③ “使用过的”“用过的”“使用完的”：使用过的油漆刷／用过的餐巾纸／没用过的餐巾纸／没用过的尿不湿／用过的创口贴（创可贴）／用过的垃圾袋／用过的注射器／使用完的面膜纸

“使用过”“用过”“使用完的”は、「使用済み」をあらわし、ここでの“过”“完”も結果補語である。ここでは、“使用过”“用过”“没用过”がでてきた。「使用済み」「未使用」とも言及されないといけない。《读本》：46には、より具体的な表現で、“擤过鼻涕的餐巾纸”（鼻をかんだあとの紙ナプキン）というのもあった。

④ “吃剩的”“吃不下的”“剩的”“用剩的”：吃剩的面条／吃剩的苹果／吃剩的鱼骨头／吃剩的大骨头／吃剩的披萨／吃剩的雪梨／吃不下的汉堡／剩的茶叶渣／用剩的颜料

“吃剩的”も食べ残して「ゴミ」となるわけである。この中には、結果だけにクローズアップして、食べた結果「残った」という、ここでは「残した」のも、「残った」のも、同じ扱いのようである。また、類似する表現に“吃不下的”（食べきれなかった）というのもでてきた。そして、“剩的茶叶渣”のように「残った」を示す、ただ“剩的”だけの例もみられた。

このような、結果補語をとともなう形のもの、通常のゴミ分別の書面的表現では登場しない。ただ、中国でも食べなければ残せばいいという考えよりも、無駄に注文しないような考えにシフトしている（“光盘行动”<sup>17)</sup>）。また、食品については、ゴミ分別の案内の書物などにはノーマーカーででてくるこ

---

17) 2013年ごろから中国国内で提唱されている、限りある食糧を無駄にしない、注文したものを残さないことを習慣化させる活動。食べきれないほど注文する伝統的な中国の食事のスタイルを覆す形となった。現在は、北京では2020年9月に《“制止餐饮浪费 践行光盘行动”指引》（「食事の無駄をとめる、食べ残しゼロの実践」のめやす）なるものが指示されている。

とが多い。食品以外では、《读本》：69に“用剩的顔料”（残った顔料）という例があった。

こういった背景の中で、わかりやすさ、的確さや子供に向けて伝えるには、口語的な表現として「動詞＋結果補語」の形を用い、よりわかりやすい、かみ砕いた表現ができる。

### 3.3 “没用的”“没有使用的”：没用的光盘／没用的打印纸／没用的塑料文具盒／没用的信封／没有使用的油漆刷

“没用”は「使っていない」ととるか、「いらぬ」ととるかになるが、「ゴミ」であるというコンテクストにおいて、後者と考えるのが通常であろう。例えば、紙類ならば、「ゴミ」としての処理は使用済みか否か関係なく、リサイクルにカテゴリーするので、いずれにしても「いらぬ」と考えるのが無難である。

“没有使用”については、「使っていない」である。例にでてきた、“没有使用的油漆刷”は、“其他垃圾”、3.2③の使用済みは“有害垃圾”の扱いとなり、ゴミの処理が異なるので同じ「ゴミ」であってもこのような説明を加えないといけない。

### 3.4 その他：淘汰的电脑／报废的热水瓶／不用的玩具／干枯的叶子／可降解的餐盒／长了牙的马铃薯

上のグループに入らないものを最後に紹介する。まず、“淘汰”はここでは、「廃棄の」という意味で使っている。場面としてはオフィスでの廃棄処分の場合の表現とみられる（《读本》：55）。“报废”も「捨てる、廃棄の」のバリエーションとしてでてきた（《读本》：31）。また、“不用”については、オールマイティ的に使える表現だと思われるが、実際には“小孩子不用的玩具怎么扔？”（子供が使わないおもちゃはどう捨てますか。）（《读本》：29）とでてきた。

4つ目の“干枯的叶子”は、ここでも単なる“叶子”だけでは不安定で、「枯れた」というフレーズが必要であり、5つ目の“可降解的餐盒”（生分解

性プラスチックの食品用パック) というのも時代が生み出したものである。そして、最後の“长了牙的马铃薯”(芽が出たジャガイモ) については、万国共通の常識として、「食べられない物＝ゴミ」として理解しているので、このような表現がでてくる。

## まとめ

以上、「ゴミの名前」についてみてきた。名詞の前につく成分と後ろにつく成分、書面的表現、口語的表現とわけて紹介した。しかし、実際には、この両者の置き換えは完全にできるものではなく、二音節以上のフレーズについては、一音節では言い切れない、より細かな表現の部分を担当しているといえる(表1参照)。一音節は、端的な「ゴミ」をあらわすためにつく語素で

表1 主要な「ゴミ」前後につく成分(主なもの)

	一音節	二音節以上
名詞の前につく成分	废 旧 坏、碎 破	破碎(的)、 废弃(的)、 破旧(的)、 废旧(的)、 污损、 变质的、 过期(的)、 一次性、 空的、 坏掉的、 用完的、 使用过的、用过的、使用完的、 吃剩的、吃不下的、剩的、用剩的、 没用的、没有使用的
名詞の後につく成分	壳、 皮、 核、籽、 屑、 渣、	

## ゴミの名前

あり、二音節以上になると多くはより具体的に「ゴミ」になる理由をこれらフレーズが説明している。

こうしてみると、限られた表現の中で「ゴミ」をあらわしている。中国語学習という視点からみても、名詞の前後につく語素、フレーズについては、そこまで複雑ではないようだ。つまり、「ゴミ」ならではの表現、ポイントさえ覚えてしまえば、「ゴミの名前」は把握できることがわかる。ただ、「ゴミ」になるものは際限ないので、モノの名前はやはり覚えなければならない。今回、すべて「ゴミの名前」についてすべて採取できたわけではないが大枠はとらえることができたのではないだろうか。

## 参考文献

- 磯野英治 (2020) 『言語景観から学ぶ日本語』大修館書店。  
興水優 (1996) 『続中国語基本語ノート』大修館書店。  
上海东方宣传教育服务中心编 (2019) 《垃圾分类市民读本》上海人民出版社。  
郑怀德・孟庆海编 (2004) 《汉语形容词用法词典》商务印书馆。  
中国社会科学院语言研究所修订 (2020) 《新华字典 第十二版》商务印书馆, アプリ版。  
中国社会科学院语言研究所词典编辑室编 (2019) 《现代汉语词典 第七版》商务印书馆, アプリ版。

## 参照サイト

- 北京市生活垃圾分类指导手册2020.1.19 2020.9.7閲覧  
[http://csglw.beijing.gov.cn/sy/syztzl/lajifenlei/ljflzs/202001/t20200119\\_1618440.html](http://csglw.beijing.gov.cn/sy/syztzl/lajifenlei/ljflzs/202001/t20200119_1618440.html)  
《北京市生活垃圾分类指导手册》北京市城市管理委员会 2020.9.7閲覧  
<http://www.beijing.gov.cn/ywdt/zwzt/bjsshljflzdsc/202001/P020200428339259112042.pdf>  
北京市城市管理委员会 网站 <http://csglw.beijing.gov.cn/>  
百度百科《上海市促进生活垃圾分类减量办法》 2020.11.3閲覧  
[https://baike.baidu.com/item/%E4%B8%8A%E6%B5%B7%E5%B8%82%E4%BF%83%E8%BF%9B%E7%94%9F%E6%B4%BB%E5%9E%83%E5%9C%BE%E5%88%86%E7%B1%BB%E5%87%8F%E9%87%8F%E5%8A%9E%E6%B3%95?share\\_fr=pc\\_qzone](https://baike.baidu.com/item/%E4%B8%8A%E6%B5%B7%E5%B8%82%E4%BF%83%E8%BF%9B%E7%94%9F%E6%B4%BB%E5%9E%83%E5%9C%BE%E5%88%86%E7%B1%BB%E5%87%8F%E9%87%8F%E5%8A%9E%E6%B3%95?share_fr=pc_qzone)  
百度百科《上海市生活垃圾管理条例》 2020.11.3閲覧  
[https://baike.baidu.com/item/%E4%B8%8A%E6%B5%B7%E5%B8%82%E7%94%9F%E6%B4%BB%E5%9E%83%E5%9C%BE%E7%AE%A1%E7%90%86%E6%9D%A1%E4%BE%8B/23289169?share\\_fr=pc\\_qzone](https://baike.baidu.com/item/%E4%B8%8A%E6%B5%B7%E5%B8%82%E7%94%9F%E6%B4%BB%E5%9E%83%E5%9C%BE%E7%AE%A1%E7%90%86%E6%9D%A1%E4%BE%8B/23289169?share_fr=pc_qzone)  
百度百科《光盘行动》 2020.12.9閲覧

<https://baike.baidu.com/item/%E5%85%89%E7%9B%98%E8%A1%8C%E5%8A%A8>

参照アプリ

这是什么垃圾 (jin xu) 2020.12.9 閲覧

<https://apps.apple.com/jp/app/%E8%BF%99%E6%98%AF%E4%BB%80%E4%B9%88%E5%9E%83%E5%9C%BE/id1471946602>

垃圾分类课堂 (Nviewsoft Co., Ltd) 2020.12.9 閲覧

<https://apps.apple.com/jp/app/%E5%9E%83%E5%9C%BE%E5%88%86%E7%B1%BB%E8%AF%BE%E5%A0%82/id1479336914>

中国垃圾分类・垃圾分类查询指南 (河黄) 2020.12.9 閲覧

<https://apps.apple.com/jp/app/%E4%B8%AD%E5%9B%BD%E5%9E%83%E5%9C%BE%E5%88%86%E7%B1%BB-%E5%9E%83%E5%9C%BE%E5%88%86%E7%B1%BB%E6%9F%A5%E8%AF%A2%E6%8C%87%E5%8D%97/id1471997920>

垃圾分类管家 - 垃圾分类查询助手 (长沙原力网络科技有限公司) 2020.12.9 閲覧

<https://apps.apple.com/jp/app/%E5%9E%83%E5%9C%BE%E5%88%86%E7%B1%BB%E7%AE%A1%E5%AE%B6-%E5%9E%83%E5%9C%BE%E5%88%86%E7%B1%BB%E6%9F%A5%E8%AF%A2%E5%8A%A9%E6%89%8B/id1476788987>

全国垃圾分类查询 - 上海等城市垃圾分类指南 (Mingwei Chen) 2020.12.9 閲覧

<https://apps.apple.com/jp/app/%E5%85%A8%E5%9B%BD%E5%9E%83%E5%9C%BE%E5%88%86%E7%B1%BB%E6%9F%A5%E8%AF%A2-%E4%B8%8A%E6%B5%B7%E7%AD%89%E5%9F%8E%E5%B8%82%E5%9E%83%E5%9C%BE%E5%88%86%E7%B1%BB%E6%8C%87%E5%8D%97/id147282326>

垃圾分类—垃圾分类查询指南 APP (wang shan) 2020.12.9 閲覧

<https://apps.apple.com/jp/app/%E5%9E%83%E5%9C%BE%E5%88%86%E7%B1%BB-%E5%9E%83%E5%9C%BE%E5%88%86%E7%B1%BB%E6%9F%A5%E8%AF%A2%E6%8C%87%E5%8D%97app/id1471254610>

垃圾分类—北上广深杭全国垃圾分类查询指南 (xiaoting Zhong) 2020.12.9 閲覧

<https://apps.apple.com/jp/app/%E5%9E%83%E5%9C%BE%E5%88%86%E7%B1%BB-%E5%8C%97%E4%B8%8A%E5%B9%BF%E6%B7%B1%E6%9D%AD%E5%85%A8%E5%9B%BD%E5%9E%83%E5%9C%BE%E5%88%86%E7%B1%BB%E6%9F%A5%E8%AF%A2%E6%8C%87%E5%8D%97/id1471586691>

附表1 ゴミの名前 日本語訳早見表 (本論文で取りあげたもののみあげる)

	中国語	日本語訳
1	废玻璃制品	不用なガラス類
2	废金属	不用な金属
3	废织物	不用な布類

ゴミの名前

	中国語	日本語訳
4	废锁头	不用なカギ (錠)
5	废纸张	不用な紙類
6	废温度计	不用な温度計
7	废油漆桶	不用な塗料缶
8	废砂浆及弃料	不用なモルタルとモルタル片
9	旧电脑	古くなったパソコン
10	旧手提包	古くなった手提げカバン
11	旧鞋子	古くなった靴
12	旧刀具	古くなったナイフ
13	旧镜子	古くなった鏡
14	旧锁	古くなったカギ (錠)
15	旧书包	古くなったカバン
16	旧塑料篮子	古くなったプラスチックかご
17	旧玩偶	古くなったぬいぐるみ、人形
18	旧玩具	古くなったおもちゃ
19	旧纸袋	古くなった紙袋
20	旧铁锅	古くなった鉄鍋
21	旧衣服	古くなった衣類
22	旧凉鞋	古くなったサンダル
23	旧帽子	古くなった帽子
24	旧夹子	古くなったクリップ
25	旧光盘	古くなった CD
26	旧水槽	古くなった水槽
27	旧浴缸	古くなったバスタブ
28	旧毛巾	古くなったタオル
29	旧被单	古くなったシーツ、掛布団
30	旧布鞋	古くなった布靴
31	旧皮鞋	古くなった皮靴
32	旧拖鞋	古くなったスリッパ
33	旧瑜伽垫	古くなったヨガマット
34	旧枕头	古くなった枕
35	碎纸	粉々になった紙
36	碎玻璃 (片)	割れたガラス
37	碎花瓶	割れた花瓶
38	碎骨 (头)	割れた骨 (主に動物の骨)
39	碎碗	割れたお碗

## 『日中語彙研究』第10号

	中国語	日本語訳
40	碎石块	割れた石の塊
41	碎砖块	割れたレンガ
42	碎马桶	割れた便器
43	破碎陶瓷碗	割れた陶器のお碗
44	破碎的镜子	割れた鏡
45	废弃食用油	捨てる食用油
46	废弃调味品	捨てる調味料
47	废弃植物	捨てる植物
48	废弃食品袋	捨てる食品の袋
49	废弃的纸张	捨てる紙類
50	废弃衣服	捨てる衣類
51	废弃药品	捨てる薬品
52	废弃电池	捨てる電池
53	废弃沙发	捨てるソファ
54	废弃床垫	捨てるベッドのマット
55	废弃床架	捨てるベッドの本体
56	废弃桌椅	捨てるテーブル、イス
57	废弃的榨汁机	捨てるジューサー
58	废弃的电热水壶	捨てる電気ポット
59	破旧的泡沫箱	古くなって使えない発泡スチロールの箱
60	破旧的手提包	古くなって使えない手提げカバン
61	破旧的书包	古くなって使えないカバン
62	破旧的手机	古くなって使えないスマホ
63	破旧的鞋子	古くなって使えないくつ
64	破旧的帽子	古くなって使えない帽子
65	废旧的报纸	古新聞
66	废旧的锁头	古くなって使えないカギ（錠）
67	废旧的铁锅	古くなって使えない鉄鍋
68	废旧电池	古くなって使えない電池
69	废旧的纽扣电池	古くなって使えないボタン電池
70	废旧的电子产品	古くなって使えない電子製品
71	废旧小家电	古くなって使えない小型家電
72	污损塑料	汚れたプラスチック
73	污损塑料袋	汚れたビニール袋
74	污损纸张	汚れた紙類
75	变质的面包	品質が劣化したパン



ゴミの名前

	中国語	日本語訳
76	変質的茄子	品質が劣化したナス
77	変質的豆腐干	品質が劣化した干豆腐
78	変質的巧克力	品質が劣化したチョコレート
79	过期食品	期限切れの食品
80	过期的糖果	期限切れのキャンディー
81	过期的芒果干	期限切れのドライマンゴー
82	过期的葡萄干	期限切れの干ブドウ
83	过期的饼干	期限切れのビスケット
84	过期大米	期限切れのコメ
85	过期糖	期限切れの砂糖
86	过期调味料	期限切れの調味料
87	过期指甲油	期限切れのマニキュア
88	过期胶囊药品／药物	期限切れのカプセル型薬
89	过期药品／药片	期限切れの薬品
90	过期(的)化妆品	期限切れの化粧品
91	过期口红	期限切れの口紅
92	过期电池	期限切れの電池
93	一次性筷子	使い捨て箸
94	一次性饭盒	使い捨て弁当容器
95	一次性的锡纸盒	使い捨てアルミ容器
96	一次性餐具	使い捨て食器
97	一次性口罩	使い捨てマスク
98	一次性塑料袋	使い捨てビニール袋
99	一次性保鲜膜	使い捨てサランラップ
100	一次性打火机	使い捨てライター
101	一次性手套	使い捨て手袋
102	一次性注射器	使い捨て注射器
103	染发剂壳	髪染めの容器の空
104	鸡蛋壳	鶏の卵の殻
105	蛋壳	卵の殻
106	大闸蟹壳	上海ガニの殻
107	瓜子壳	ひまわりの種の殻
108	花生壳	ピーナッツの殻
109	板栗壳	クリの殻
110	开心果壳	ピスタチオの殻
111	山竹壳	マンゴスチンの殻

## 『日中語彙研究』第10号

	中国語	日本語訳
112	椰子壳	ヤシの実(ココナッツ)の殻
113	榴蓮壳	ドリアンの皮
114	贝壳	貝殻
115	扇贝壳	ホタテガイの殻
116	硬贝壳	かたい貝殻
117	生蚝壳	カキ貝の殻
118	田螺壳	タニシの殻
119	乌龟壳	カメの甲羅など硬い部分
120	玉米核	トウモロコシの芯
121	西梅核	プラムの種
122	杨梅核	ヤマモモの種
123	橄榄核	オリーブの種
124	櫻桃核	サクランボの種
125	桃核	桃の種
126	李子核	スモモの種
127	苹果核	リンゴの種を含む中心部
128	红枣核	棗の種
129	枇杷核	ビワの種
130	哈密瓜籽	ハミ瓜の種
131	葡萄籽	ブドウの種
132	牙膏皮	歯磨き粉の使い切ったもの
133	西瓜皮	スイカの皮
134	香蕉皮	バナナの皮
135	豌豆皮	エンドウ豆の皮
136	水果果皮	果物の皮
137	橘子皮	ミカンの皮
138	芒果皮	マンゴーの皮
139	葡萄皮	ブドウの皮
140	洋葱皮	玉ねぎの皮
141	橙皮	オレンジの皮
142	荔枝皮	ライチの皮
143	菠萝皮	パイナップルの皮
144	冬瓜皮	トウガンの皮
145	土豆皮	ジャガイモの皮
146	柚子皮	文旦の類の皮
147	柠檬皮	レモンの皮

ゴミの名前

	中国語	日本語訳
148	火龙果皮	ドラゴンフルーツの皮
149	茶叶渣	お茶ガラ
150	中药药渣	漢方薬の煎じカス
151	咖啡(豆)渣	コーヒー豆のカス
152	甘蔗渣	サトウキビのカス
153	火锅渣	火鍋の後に残るカス
154	豆浆渣	豆乳の絞りカス
155	铅笔屑	鉛筆の削りカス
156	面包屑	パンくず
157	头屑	フケ
158	木屑	木くず
159	小纸屑	小さな紙屑
160	碎纸屑	細かな紙屑
161	烟蒂	吸い殻
162	剩饭剩菜	残飯
163	食物残渣	残飯
164	瓜皮果核	果実の種、皮
165	瓜果皮核	果実の種、皮
166	空的啤酒瓶	カラのビール瓶
167	空的牛奶盒子	カラの牛乳パック
168	空的易拉罐	カラのプルトップ缶
169	坏掉的雨伞	壊れた雨傘
170	坏掉的节能灯	壊れた LED 電球
171	坏掉的打火机	壊れたライター
172	坏掉的充电器	壊れた充電器
173	坏掉的U盘	壊れた USB
174	坏掉的塑料篮子	壊れたプラスチックかご
175	坏掉的塑料盆	壊れたプラスチック洗面器
176	坏掉的 ipod	壊れた iPod
177	坏掉的遥控器	壊れたリモコン
178	坏掉的垃圾桶	壊れたゴミ箱
179	用完的牙膏管	使い終わった歯磨き粉
180	用完的杀虫剂瓶子	使い終わった殺虫剤の容器
181	用完的发胶	使い終わった整髪料
182	使用过的油漆刷	使用済みペンキの刷毛 (ローラー型含む)
183	用过的餐巾纸	使用済みナプキン

## 『日中語彙研究』第10号

	中国語	日本語訳
184	没用过的餐巾纸	未使用ナプキン
185	没用过的尿不湿	未使用紙おむつ
186	用过的创口贴 (创可贴)	使用済み絆創膏
187	用过的垃圾袋	使用済みゴミ袋
188	用过的注射器	使用済み注射器
189	用完的面膜纸	使用済みフェイスパック
190	吃剩的面条	食べ残した面類
191	吃剩的苹果	食べ残したリンゴ
192	吃剩的鱼骨头	食べ残した魚の骨
193	吃剩的大骨头	食べ残した大きな骨 (動物)
194	吃剩的披萨	食べ残したピザ
195	吃剩的雪梨	食べ残したユキナシ
196	吃不下的汉堡	食べきれなかったハンバーグ
197	剩的茶叶渣	残った茶ガラ
198	用剩的颜料	残った顔料
199	没用的光盘	不用な CD
200	没用的打印纸	不用な印刷用紙
201	没用的塑料文具盒	不用なプラスチック文房具
202	没用的信封	不用な封筒
203	没有使用的油漆刷	未使用のペンキの刷毛 (ローラー型を含む)
204	淘汰的电脑	廃棄処分のパソコン
205	报废的热水瓶	廃棄の魔法瓶
206	不用的玩具	使わないおもちゃ
207	干枯的叶子	枯れた葉っぱ
208	可降解的餐盒	生分解性プラスチックの食品用パック
209	长了牙的马铃薯	芽が出たジャガイモ

中西千香 NAKANISHI Chika 立命館大学法学部准教授 専門：中国語学、中国語教育